



## Tischlein style dich!: Sintagmas aglutinados codificables en el ámbito de la Tischkultur

Carmen Gierden Vega<sup>1</sup>  <https://orcid.org/0000-0001-7179-5144>

Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras - Plaza del Campus, s/n, 47011, Valladolid (Spain)



### Article history

Paper received: 12 Oct 2018  
Paper received in revised form  
and accepted for publication:  
3 March 2019

### Keywords

German for Specific Purposes,  
table culture, lexical creation, word  
composition, synchrony

### Palabras clave

alemán para fines específicos, arte  
culinario, léxicogénesis,  
composición, sincronía

### ABSTRACT

The present study provides an overview of newly created compounds obtained by agglutination in German. It focuses especially on those, which are composed of two or more lexical items in the specific area of "table culture". One of our primary objectives is to present these compounds from an onomasiological point of view around the basic terms of *Gedeck*, *Tischschmuck*, *Menüfolge* and *Etikette*; furthermore, by translating them into Spanish, we will endeavor to find total or partial equivalences and propose, if necessary, naming solutions. The ultimate aim of this study is to unveil new trends in German word creation, as well as to provide new entries by updating and completing any existing lexicographical files in this field.

### RESUMEN

La presente investigación ofrece una visión de conjunto de los compuestos neológicos obtenidos por aglutinación en lengua alemana, especialmente de aquellos que constan de más de dos entidades léxicas, en el ámbito de especialidad de la *Tischkultur*. Entre sus objetivos primordiales está, por una parte, desde un enfoque onomasiológico presentar estos tecnolectos en torno a los términos básicos *Gedeck*, *Tischschmuck*, *Menüfolge* y *Etikette* y, por otra, a través del trasvase a la lengua española, hallar equivalencias totales o parciales y proponer, en su caso, soluciones denominativas. Todo ello con el fin de hallar las nuevas tendencias en la léxicogénesis del alemán, así como aportar nuevas entradas y completar los archivos lexicográficos existentes.

<sup>1</sup> Corresponding author · [gierden@fyl.uva.es](mailto:gierden@fyl.uva.es)



## 1. Introducción

### 1.1. Estado de la cuestión

Es ist nicht zufällig, dass die meisten Simplizia ein- oder höchstens zweisilbig sind. Sobald ein Wort mehr als zwei Silben hat, kann man in aller Regel davon ausgehen, dass es sich um ein komplexes Wortbildungsprodukt oder um eine Entlehnung aus einer anderen Sprache [...] handelt. (Busch y Stenschke, 2014: 94)

Como se desprende de la cita, una peculiaridad propia de la lengua alemana es el número silábico de un lexema que es determinante para su ordenación en palabras simples, compuestas o múltiplemente compuestas. La mayoría de las palabras simples constan de una o dos sílabas. En el momento en el que las palabras disponen de más de dos sílabas podemos partir del hecho de que se trata generalmente de una construcción polilexical o de un préstamo proveniente de otra lengua.

Precisamente, a la hora de tratar los mecanismos de formación de palabras, llama poderosamente la atención la reiterada presencia y frecuencia de construcciones polilexicales en cualquiera de las manifestaciones de la vida diaria, así como en sus diversas situaciones lingüísticas. Pero es, particularmente, en la investigación de lenguajes específicos donde estos lexemas grupales son y representan de hecho categorías básicas (cf. Elsen, 2009c) y siguen suscitando gran interés entre los germanistas (lexicólogos y lexicógrafos) en lo que a los neologismos se refiere (vid. Herberg, Kinne y Steffens, 2004), con el fin de designar o precisar realidades del mundo extralingüístico: "Eine eindeutige, neutrale, stufenweise Präzisierung der Begriffe ist sicherlich ein wichtiger Grund für die Bildung neuer Lexeme" (Elsen, 2004: 68), es decir que la formación de nuevas entidades viene justificada por la necesidad de una mayor precisión conceptual inequívoca, neutral y gradual. Actualmente, de entre todos los procedimientos para la creación de palabras (derivación, préstamos, abreviación, contaminación), es la composición la que ocupa un lugar relevante dentro de la formación de palabras por ser uno de los recursos más óptimos para enriquecer el vocabulario y referir multitud de conceptos nuevos con relativa escasez de palabras primitivas (Lipka, 1981: 129). La lengua alemana lo hace a través del denominado proceso de *Univerbierung* (univerbalización), que consiste en la condensación de la información en un solo lexema. Así pues, entendemos esta forma de expresión como un recurso idóneo para garantizar de una forma muy precisa la transmisión de información con el cometido de *Informationsverdichtung* (Elsen, 2009c: 64), es decir, mucha información en poco espacio.

### 1.2. Interés de estudio

La interpretación apropiada y pertinente de dichas construcciones polilexicales es un área muy interesante de estudio porque en ocasiones debemos enfrentarnos a la noción de exocentricidad y a las relaciones lexemáticas internas<sup>2</sup>, que favorecen la disminución de transparencia y, por consiguiente, la pérdida del carácter sintáctico de la composición (cf. Lipka, 1981). Precisamente, la idiomatización y la desmotivación son dos aspectos intrínsecos al proceso de lexicalización pero que

---

<sup>2</sup> Más concretamente, las que se producen en el cuerpo de la palabra entre sus constituyentes.

pueden presentarse separadamente. Con idiomatización (y de conformidad con Lipka, 1981: 121), nos referimos al cambio semántico que experimentan los compuestos, como en el caso de *Gaumenkitzel-Soulfood*<sup>3</sup> que es completamente impredecible<sup>4</sup>, mientras que la desmotivación implica la pérdida del carácter de signo lingüístico de uno de los constituyentes pero no impide su análisis ni segmentación, como ocurre por ejemplo con los compuestos *Reiseratgeber*, *Gastgeber*, *Gastroführer*, que favorecen la formación del léxico a expensas de la sintaxis. Destacamos este hecho singular porque se produce en gran medida en el discurso culinario y resulta curioso observar cómo muchas de las formaciones ya consignadas intervienen de forma recurrente a lo largo del proceso de creación terminológica: *Scandi-Look*<sup>5</sup>, *Vasen mit Washi-Tape*<sup>6</sup>, *Gaumenkitzel-Kochbuch*<sup>7</sup>, *Gaumenkitzel-Tour*<sup>8</sup>, *Thonetstuhl*<sup>9</sup>. Por consiguiente, y como ya señalaran Carroll y Tannenhaus (1975: 50) en relación con la formación de nuevas palabras y la productividad morfológica: “[...] speech context and convention must fill the meaning”, donde la motivación se destapa gracias a un análisis más inmanentista del término, conociendo el código cultural. En este sentido hemos detectado nuevas designaciones en distintos campos semánticos, como por ejemplo:

- “mobiliario para sentarse”: *Cafestuhl*, *Bistrostuhl*, *Bodystuhl*, *Postsparkasse-Armstuhl*, *Lehnstuhl-Hocker*, *Stocksessel*, *Wiener-Stuhl* ([www.gebruederthonetvienna.com](http://www.gebruederthonetvienna.com))
- “estilos de decoración para la mesa”: *Landhaus-Look*, *Landhausflair*, *Shabby-Chic-Esszimmer*, *Deko im Shabby-Chic-Ambiente*, “Fast wie eine Indoor-Blumenwiese wirkt diese Tischdeko mit buschigen Sträußen aus verschiedenen Gräsern”. ([www.bildderfrau.de](http://www.bildderfrau.de)); *Tischlein style dich: Sonntagsporzellan* (Brigitte Nr. 14/2016, 12), *Mittelmeer zu Hause: Sitzkissen mit Tropenmuster* (Brigitte Nr. 14, 22. Juni 2016, 107); *Beach-Club-Feeling* (Brigitte Nr.6/1. März 2017, 109); *Urban-Look*, *Vintage-Chic* (Brigitte Nr. 6/1. März 2017, 107)
- “ámbito culinario”: *Soja – Oh ja! Die Asia-Bohne* (Freundin 12/2012, 182), *Algen – das asiatische Superfood* (<https://www.metro.de/blog/algen>), *Gegrilltes Seafood*, *Trend-Küche* (Für Sie Nr. 1/2 4. Dez. 2017, 126)
- “nuevas profesiones”: *Top-Torten-Dekorateurin*, *Schokoladen-Sommerlière* (Für Sie Nr. 26/20. Nov. 2017, 99), *Wanderkoch* (Für Sie Nr. 14/2017, 116), *Ernährungscoach* (Für Sie Nr. 17/17 Juli 2017, 93)

<sup>3</sup> La palabra *soul food* resulta poco transparente al menos que se conozca su significado como concepto gastronómico estadounidense, más concretamente como concepto surgido en los años 60 para designar la comida afroamericana.

<sup>4</sup> Hay algunas entidades semánticas que son impredecibles y asistemáticas y que contribuyen a la ampliación semántica del término, como en la palabra *Zimmermädchen*.

<sup>5</sup> Un look nórdico de líneas simples y limpias.

<sup>6</sup> Jarrones adornados con cintas decorativas japonesas. Ejemplo recuperado de [www.bildderfrau.de](http://www.bildderfrau.de).

<sup>7</sup> Término para el que ofrecemos la siguiente traducción “libro de cocina para paladares exquisitos”. Recuperado de [www.kochbuch-couch.de](http://www.kochbuch-couch.de).

<sup>8</sup> Neologismo para el que proponemos la traducción “excursión para los paladares más exquisitos”. Recuperado de <https://www.weil-der-stadt.de/aktuelles/Termine%2BVeranstaltungen/?useXsl=STRIPES&doCropPreviewImages=1&cPagelId=1375&filters%5BeventLocationIds%5D=&item=eventDate&view=find&offset=0&doShowSearch=1&filters%5Bkeyword%5D=Gaumenkitzel-Tour&filters%5BeventCategoryIds%5D=&filters%5BfromDateStart%5D=tt.mm.jjjj&filters%5BdistrictIds%5D=&filters%5BeventOrganizerIds%5D> (Última consulta 26-02-2019)

<sup>9</sup> Nombre propio de los hermanos austríacos *Thonet* que da origen al tipo o diseño de silla.

- “nuevos productos y utensilios”: *der kleinste Indoor-Grill*, ein kleiner Messer mit *Softgriff* und mit *Keramikklinge* (Freundin 11/2018, S.142); *Stielglas mit Relief*, *Melamin-Geschirr mit Patchwork-Muster* (Brigitte Nr. 14/2016, S. 110-111); *LED-Solarhängeleuchte* (Brigitte Nr. 14, 22. Juni 2016, S. 112)

Así pues, la lexicogénesis como proceso terminológico (morfo-semántico) pero también comunicativo (en el plano de la interacción comunicativa entre emisor y receptor) supone una fuente inagotable de recursos para la denominación de nuevas entidades. La presencia de neologismos en la secuencia o emisión nos puede aportar una información muy valiosa sobre el significado que se desee imprimir al proceso comunicativo, pues dicho significado se asienta sobre tipos semánticos preestablecidos como son la negación, la generalización, las estimaciones peyorativas o meliorativas e iterativas (Elsen, 2011). De este modo, la lexicogénesis viene propiciada por diversas intenciones pragmático-comunicativas (de expresividad, énfasis y realce, espontaneidad o revalorización), por procesos sociales (de pertenencia a un grupo) y por necesidades culturales y denominativas de nuevas conceptualizaciones<sup>10</sup>.

## 2. Aparato teórico

### 2.1. La importancia de la *Tischkultur* en la mentalidad alemana y su establecimiento como prototipo semántico. El hipónimo *Tischkultur* (*Gedeck, Tischschmuck, Menüfolge, Etikette*)

A la hora de estudiar el léxico es inevitable afrontar patrones culturales de comportamiento e identidad presentes en todos los ámbitos de la sociedad alemana. En este sentido, la morfología léxica, también, está ligada a la identidad lingüística de esta comunidad y, en particular, a su mentalidad (cf. Elsen, 2009a; Ponce de León, 2017). El diccionario *Duden-online-Wörterbuch* define **Tischkultur** como: *kultivierte Art des Essens und Trinkens bei Tisch* (<https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Tischkultur>), pero como concepto vinculado a factores psicológicos, sociales y culturales, su significado se hace extensivo a todo un modo de vida dentro de la cultura y las costumbres alemanas. Esta denominada *deutsche Lebensart* engloba diferentes prototipos dentro de la estructura cultural, como *Essen und Trinken, deutsches Wohnen, Leben und Freizeit, Regionale Besonderheiten y Feste und Traditionen*<sup>11</sup>. De entre ellos, el primero, *Essen und Trinken*, es objeto de nuestro estudio. Esta categoría como tantas otras posee unos límites difusos, por lo que no se puede contemplar como una clase discreta, que permite la transición gradual a categorías vecinas. Así, son miembros periféricos la *Esskultur* y la *Tischkultur*. Mediante la relación semántica que se establece entre ellos nos proponemos desarrollar la siguiente jerarquía vertical:

Hiperónimo Essen und Trinken

hipónimo Esskultur (Getränke, Speisen und Rezepte)

hipónimo Tischkultur (Gedeck, Tischschmuck, Menüfolge, Etikette)

<sup>10</sup> Como ya estudiamos en su momento poniendo de manifiesto que “En la creación neológica existe una estrecha reciprocidad entre forma y función [...] estrechamente vinculada a las propias lexías que denotan referentes concretos.” (Gierden Vega, 2008: 149)

<sup>11</sup> Vid. Por ejemplo <http://www.germany.travel/de/microsite/culinary-germany/culinary-germany.html>.

A través de esta representación mental y dentro de esta categorización que le damos al léxico en nuestra investigación, nos orientamos en los siguientes términos básicos: *Gedeck*, *Tischschmuck*, *Menüfolge*, *Etikette*.

## 2.2. Planteamiento metodológico

La lengua nos ofrece los instrumentos necesarios para nombrar la realidad y acuñar nuevos términos. Sin embargo, la productividad morfológica también depende de otros muchos factores: "auch die Abhängigkeit der Wortbildung von Sprecherintention, Sprechsituation und neuronalen Fakten gewinnt an Relevanz. [...] Hier bieten Ansätze aus dem Bereich der Kognitiven Grammatik aussichtsreiche Erklärungsmöglichkeiten" (Elsen, 2009b: 274). De conformidad con Motsch (1983), Elsen (2011), Elsen y Michel (2009) y Štekauer y Liber (2005) consideramos la formación de palabras como una actividad onomasiológica, donde la creación léxica se entiende como un proceso activo y fundamentalmente cognitivo que se apoya en los denominados principios cognitivos de aceptabilidad, como son *Wohlgeformtheit*, *Systemkonformität* y *Aussagekraft* (Helfrich, 1993: 39-43), es decir, la idoneidad morfológica, el cumplimiento de las reglas del sistema lingüístico y la fuerza expresiva. Las estructuras morfológicas – *Wortbildungskonstruktionen* (de ahora en adelante WBKs) – son, por tanto, el resultado de una cognición morfológica previa y del aprendizaje iterativo (Elsen y Michel, 2009: 165) que persigue la intención de obtener "*klar morphologisch strukturierte Wortgruppenlexeme*" incluso en palabras artificiales (Elsen, 2009b: 67). En este sentido, la creación de nuevas palabras en el discurso no es gratuita sino que viene determinada por circunstancias de relevancia conceptual, claridad semántica y brevedad morfológica en el proceso de denominación de las entidades del mundo<sup>12</sup>.

El hecho de dotar de significado a un significado para el que todavía no existe un término específico está ligado al habla y a factores de uso, por lo que su análisis debe situarse en la *parole*. Para un estudio más profuso de la neología, es necesario proceder, por una parte analíticamente, es decir, estudiando el aspecto estructural de la formación de palabras y, por otra, sintéticamente, es decir, estudiando la nueva acuñación de forma procesual y cognitiva, siguiendo los procedimientos semánticos establecidos mediante operaciones de transformación. Este enfoque metodológico, como parte de las competencias generales cognitivas, es muy útil, incluso en paradigmas comunicativos. "Daraus folgt, dass die onomasiologische und kommunikative Funktion der WBK speziell zu betrachten ist." (Potapova, 2015: 46). Asimismo, estas operaciones transformacionales no solo destaparán la manera en que las categorías cognitivas se representan a través de determinados esquemas de formación de palabras, sino que también nos servirán a la hora de hallar las equivalencias (parciales o totales) o disimilitudes en la lengua española para facilitar su trasvase al español.

<sup>12</sup> Cabe mencionar al margen la denominada "regla bloqueadora" (*Blockierungsregel*), que hace referencia a la resistencia que ofrecen determinados lexemas a la hora de ser lematizados. Según esta regla, una palabra no se lematiza mientras que exista una correspondencia viable en otro término vernáculo (Motsch, 1983: 102 y ss.). Esta sería una explicación de por qué muchos anglicismos no encuentran cabida en el diccionario. El caso contrario es el de la palabra *Design*, que sí explica algo de lo que carecería el término correspondiente *Entwurf* – mucho más sobrio. *Design* aporta una información adicional de contemporaneidad, estilismo, moda, modernidad, etc.

El enfoque metodológico elegido, por tanto, está basado en una relación de complementariedad entre concepto (componente sintético) y forma (componente analítico), detallado en los distintos pasos como sigue:

1. *Tischdeko Motto-Themen*<sup>13</sup> ↔ Dekorieren Sie den Tisch thematisch nach einem bestimmten Motto (zu einem bestimmten Anlass) = decoración temática para la mesa
2. *Papp-Trinkbecher* ↔ Becher zum Trinken geeignet, der/die aus Pappe hergestellt ist/sind = vasos (desechables) de papel-cartón
3. *Pommes-Frites-Schalen* ↔ Schale(n), woraus man Pommes-Frites essen kann; von der Form her geeignet für Pommes Frites = cuenco/recipiente para (servir) patatas fritas
4. *Anti-Tabakkerzen* ↔ Kerzen gegen den Geruch des Rauchs = velas antitabaco<sup>14</sup>

Veremos que este proceso se hace extensivo, prácticamente *ad libitum*, en el ámbito de algunos productos decorativos o utensilios para la mesa. La relación semántica que se produce entre los dos lexemas del compuesto es, en los siguientes casos, de caracterización: [finalidad], [material], [tipo de] o [forma de]. Esto se evidencia en muchos repertorios, como *Kerzen*<sup>15</sup> (velas) o *Gläser* (vasos)<sup>16</sup> por citar solo dos que recogemos, a continuación, en la Tabla I:

Tipos de vasos (Gläserarten)		Tipos de velas decorativas para la mesa (Motivkerzen für die Tischdekoration)	
Ballon		Bio-Stearin	
Bier/Altbier		Blattwachs	
Cognac		Block	
Cocktail		Duft	
Champagner		Figuren	
Fancy		Firmungs	
Grappa (Brand)		Form	
Kristall		Gastro	
Likör		Gebrauchs	
Longdrink		Geschenks	
Martini		Grab	
Margarita		Herz	
Obstler		Hochzeit	
Pils	- glas	Kommunions	- kerze
Römer		Konfirmations	
Rosé		Kronen	
Saft		Kugel	
Schaumwein		Laternen	

<sup>13</sup> Los ejemplos de (1), (2) y (3) han sido recuperados de [www.festwelt.de](http://www.festwelt.de).

<sup>14</sup> Ejemplo recuperado de [www.kerzenplus.com](http://www.kerzenplus.com).

<sup>15</sup> Ejemplos recuperados de [www.kerzenwelt.de](http://www.kerzenwelt.de), [www.butzon-bercker.de/de/Kunst/Kerzen-und-Zubehoer/Motivkerzen.html](http://www.butzon-bercker.de/de/Kunst/Kerzen-und-Zubehoer/Motivkerzen.html).

<sup>16</sup> Ejemplos recuperados de <http://www.gastrotext.com/restaurant-und-gast/glaeserarten/weinglaeser.htm>, <https://www.ebro-sia.de/glaeser-und-accessoires-glaeser/>, [www.livingathome.de](http://www.livingathome.de).

Schnaps		Leucht	
Sekt		LED	
Spirituosen		Marken	
Stiel		Motiv	
Süßwein		Muttertags	
Tee		Ohren	
Trink		Öko-	
Tumbler		Premium	
Wasser		Rustik	
Weißwein		Saison	
Whiskey		Schwimm	
		Spitz	
		Stumpfen	
		Tauf	
		Tisch	
		Trauer	
		Valentinstags	
		Wenzel-	

Tabla 1. Tipos de vasos y tipos de velas.

### 3. Fuentes de los ejemplos: corpus *ad hoc*.

El corpus con el que trabajamos en la presente investigación está constituido fundamentalmente por textos en la red, de creación relativamente reciente, junto con algunos textos periodísticos, seleccionando entre ellos solo los artículos que tratan el ámbito temático de la *Tischkultur* y subsidiariamente el de la *Tischdekoration* (decoración de la mesa) y atendiendo a los criterios utilizados por Elsen. Nos hemos guiado por un primer criterio plausible: “Ein Kriterium bei der Auswahl der Quellen war die Erwartbarkeit neuer Wörter” (Elsen, 2004: 12), que consiste en seleccionar los textos en función de su predisposición a incorporar elementos novedosos (neologismos, barbarismos), como son los textos online (páginas web de empresas, revistas especializadas virtuales) y textos escritos en el sentido estricto del término que previsiblemente utilizan también esta terminología novedosa (anuncios publicitarios, publireportajes, columnas y artículos periodísticos). Estos textos tienen en común que no son textos convencionales sino que además están acompañados por elementos visuales (imágenes de productos, objetos, etc.) y se caracterizan por estar estilísticamente marcados al desempeñar una función persuasiva, además de informativa, dentro de la cultura culinaria: [...] los medios de comunicación, y, por ende, la prensa escrita, son los principales propagadores de neologismos, pues reflejan los cambios lingüísticos que se producen en la lengua (Fuentes cit. en Ponce de León, 2017: 120).

Llevamos a cabo la identificación y el escrutinio en el registro escrito, donde los textos estudiados son actuales – comprenden los años de 2012 a 2018 – y se diversifican en:

- Textos virtuales:

<a href="http://www.bildderfrau.de">www.bildderfrau.de</a>
<a href="https://www.ebrosia.de/glaeser-und-accessoires-glaeser/">https://www.ebrosia.de/glaeser-und-accessoires-glaeser/</a>



<a href="https://www.festwelt.de/gedeckter-tisch-tischdekorationen-tischzubehoer-deko-accessoires-kaufen-festwelt-de">https://www.festwelt.de/gedeckter-tisch-tischdekorationen-tischzubehoer-deko-accessoires-kaufen-festwelt-de</a>
<a href="http://www.gebruederthonetvienna.com">www.gebruederthonetvienna.com</a>
<a href="http://www.gastrotext.com/">http://www.gastrotext.com/</a>
<a href="http://www.kerzenplus.com">www.kerzenplus.com</a>
<a href="http://www.butzon-bercker.de/de/Kunst/Kerzen-und-Zubehoer/Motivkerzen.html">www.butzon-bercker.de/de/Kunst/Kerzen-und-Zubehoer/Motivkerzen.html</a>
<a href="http://www.kerzenwelt.de">www.kerzenwelt.de</a>
<a href="https://www.kuechenspezialisten.ch/magazin/">https://www.kuechenspezialisten.ch/magazin/</a>
<a href="http://kulinarischer-tourismus.de/category/news/">http://kulinarischer-tourismus.de/category/news/</a>
<a href="http://www.livingathome.de">www.livingathome.de</a> (última consulta Julio de 2018)
<a href="http://www.metro.de/produktwelten">www.metro.de/produktwelten</a>
<a href="http://www.paradisi.de/Health_und_Ernaehrung/Kochen_und_Backen/">http://www.paradisi.de/Health_und_Ernaehrung/Kochen_und_Backen/</a>
<a href="https://www.rosenthal.de/de/shop/c/produkte-de/tischdekoration-geschenke-und-accessoires-de/">https://www.rosenthal.de/de/shop/c/produkte-de/tischdekoration-geschenke-und-accessoires-de/</a>
<a href="https://sostrenegrene.com/de/diy-inspirationen/">https://sostrenegrene.com/de/diy-inspirationen/</a>
<a href="https://www.tischdeko-shop.de/">https://www.tischdeko-shop.de/</a>

- Prensa escrita: Brigitte Nr. 14 (2016), Brigitte Nr. 6 (2017), Brigitte Nr. 23 (2017), Freundin Nr. 12 (2012), Freundin Nr. 11 (2018), Für Sie Nr. 1/2 (2017), Für Sie Nr. 14 (2017), Für Sie Nr. 17 (2017), Für Sie Nr. 26 (2017), Für Sie Nr. 4 (2018), Für Sie Nr. 5 (2018), Für Sie Nr. 6 (2018).

Los datos analizados son seccionales porque representan - como hipónimo *Tischkultur* que incluye términos básicos tales como *Gedeck*, *Tischschmuck*, *Menüfolge*, *Etikette* - solo una parte del campo semántico del corpus global *Tourismus: Essen und Trinken*. Tanto los textos online, como los de prensa escrita incorporan elementos anglófonos.

Basándonos en la metodología lexicográfica que recurre a las listas de exclusión, de entre todas las denominaciones nuevas, mostramos y analizamos solamente aquellas que responden a otro segundo criterio selectivo - el de la novedad o *Neuartigkeit* (Elsen, 2004: 13), después de haber comprobado su ausencia en el *Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*<sup>17</sup> (1999).

#### 4. Punto de partida

La identificación y recopilación de los ejemplos nos ha permitido de antemano establecer tres puntos de partida para una primera aproximación científica a la realidad léxica de la lengua alemana. (1) En primer lugar, la renovación morfológica se halla más en el campo nominal que en el adjetival o verbal y ello es debido a la ingente cantidad de compuestos nominales que se generan en la comunicación turística en general y en la cultura culinaria en particular. De entrada, observamos una acusada tendencia hacia la nominalización por cuestiones de economía lingüística fundamentalmente (cf. en este sentido también Lipka, 1981). (2) En segundo lugar, la tendencia a formar mayoritariamente compuestos de tipo hipotáctico con diversas estructuras que presentamos en el apartado 5.2. (3) En tercer lugar, debemos admitir la orientación anglófona de la lengua alemana en este sector. En

<sup>17</sup> *Duden* -el gran diccionario de la lengua alemana en 10 tomos - es el diccionario lexicográfico por excelencia de la lengua alemana estándar y una obra no solo de referencia sino de consulta obligada con una posición predominante en el segmento de los diccionarios.



contraposición al español, nos topamos con una caudalosa adopción de angloamericanismos no solo para cubrir necesidades designativas sino para dotar éstas de un porte sofisticado y vanguardista dentro del marco textual.

#### 4.1. Los angloamericanismos en el campo semántico de la *Tischkultur*.

La internacionalización, como aspecto que da identidad a la comunicación especializada, a través de internet y los textos producidos en entornos digitales, unido al hecho de que la población domina cada vez más y mejor la lengua inglesa son los dos factores responsables para evitar una "germanización" de las palabras<sup>18</sup>. De este modo, palabras como *Candlelight-Dinner*, *Highlight*, *Fingerfood* se incorporan directamente al vocabulario como integración total, o se toman para generar composiciones híbridas, como *Give-away-Tütchen*, *Design-Sitz mit Eichenfüßchen*, *Fingerfoodpräsentationen* o *Slow-Food-Küche*, como integración parcial. Por consiguiente, debemos partir de la premisa de que el campo semántico de la *Tischkultur*, como *Gebermedium* (= donante léxico), constituye un caldo de cultivo no solo para la propagación sino también para la consolidación de angloamericanismos. Precisamente su incorporación como *Luxusentlehnungen* (en la acepción de Zindler<sup>19</sup> cit. en Kratochvílová, 2002) asegura su estabilidad y permanencia en la lengua alemana.

Por añadidura, el valor comunicativo supuestamente más elevado que se desprende de estos préstamos los hace parecer más atractivos e irresistibles a los ojos de la publicidad. A través de la asociación con lo distinguido, elitista o novedoso, los enunciados se postulan subjetivos y adquieren tintes emocionales. En este sentido poseen un mayor poder de influencia y de manipulación<sup>20</sup> a la hora de incitar al receptor a hacer algo (imitar, adquirir, reservar o comprar). Algunos de estos lexemas<sup>21</sup> se usan de forma recurrente con un determinado fin. Las siguientes citas vienen a confirmar este hecho particular: "Schließlich verstärkt oder hemmt das Assoziieren von Behauptungen mit emotional gerichteter Zusatzinformation die Aussage." (Elsen, 2008: 450) y Unpräzise Angaben bedeuten eine weitere Taktik der Meinungsbeeinflussung (453).

Así aparecen enunciados con palabras ornamentales para dirigir determinadas posturas ideológicas y conmovir al receptor en el sentido anteriormente descrito:

*Foodspektakel* in Wien 2015, *Walking Dinner* mit Ostseeblick ([www.kulinarischer-tourismus.de/](http://www.kulinarischer-tourismus.de/)); *Superfood* gegen *Winterblues* (Für Sie Nr. 4/15 Jan. 2018, S. 95); *Outdoor-Saison* zum kulinarischen *Highlight* (Für Sie Nr. 17/17 Juli 2017, S. 101)

<sup>18</sup> La expansión de los anglicismos no halla barreras ni en el registro hablado ni en el escrito (cf. Kratochvílová, 2002).

<sup>19</sup> Con *Luxusentlehnungen*, Zindler se refiere a los préstamos redundantes e innecesarios para los que existe una correspondencia inequívoca en alemán pero que por su grafía gozan de un enorme atractivo óptico y desempeñan una función marcadamente estilística. Tal sería el caso de *crashkurs* para el que existe el lexema *Schnellkurs*.

<sup>20</sup> Entendiendo por manipulación aquí el significado que le otorga Elsen (2008: 448): "Der Begriff impliziert in der Regel Täuschung des anderen zum eigenen Vorteil".

<sup>21</sup> *Designerelement*, *Designerküche*, *Designvariante*, *Design-Küchen* ([www.kuechenspezialisten.ch](http://www.kuechenspezialisten.ch)); *Design-Fans* (Für Sie Nr.6/12. Februar 2018, S. 119); o *Design-Ikone* (Für Sie Nr.6/12. Februar 2018, S. 119).

Por otra parte, los angloamericanismos contribuyen también a la variación estilística (Kratochvílová, 2002; Elsen, 2004), desempeñando la función de sinonimia, de modo que lexemas como *Back-Queen* puedan alternar con *Back-Königin*. Por tanto, su valor pragmático, que deriva en gran parte también de su peculiaridad gráfica, puede desembocar en una expresividad graduable de más a menos, llegando a ser vaga e imprecisa como en *Suppen-Styling*. ¿Acaso se refiere a *Suppen-Kreation*, *Suppen-Gestaltung*? A esto se une el hecho de que sutilmente desempeñan un papel eufemístico y actúan como fórmulas sustitutorias:

Sehr verbreitet ist die Ersetzung eines Begriffs durch einen anderen, dessen Konnotationen und Assotiationen im Sinne des Ersetzers sind. Über die Massenmedien findet der neue Begriff Verbreitung und kann zu einer schleichenden Meinungsäußerung führen. In der Werbung geht es eher um die Aufwertung der Waren, und ob der einzelne gutgläubig ein schlechtes Produkt kauft oder nicht, mag nicht so schlimm erscheinen. (Elsen, 2008: 460)

De la cita se desprende que esta sustitución, de un término por otro idéntico pero anglófono, es intencionada y arbitraria y que su único fin es publicitar sugestivamente el producto ofertado, engalanando de este modo la expresión y fingiendo apariencia sin importar que la verdad solo aflore parcialmente.

Este hecho es especialmente llamativo en el campo de los cromatismos a la hora de decorar la mesa: Tischdeko in Mint: *Mint-Kiwi / Mintblue*; Tischdeko in *Pearlblau / Lavendelsilber / Denim-Blue-Moosgrün / Magnolie Softgrün* (<https://www.tischdeko-shop.de/nach-farben/>)

Por estas razones, muchos de ellos parecen colonizar zonas textuales enteras por el mero regusto de revalorizar el product y producir un efecto estético de modernidad, exclusividad u originalidad.

## 5. Tipos de composición nominal fundamental

Para la clasificación de las palabras compuestas nos basaremos en la propuesta taxonómica formulada por Elsen (2009c, 2011), quien distingue entre composición hipotáctica (también determinativa), posesiva, copulativa, reduplicativa, aclaratoria<sup>22</sup>, además de la parasíntesis; y entre todas ellas otorgamos especial énfasis a la composición hipotáctica.

Las unidades polilexicales son la representación de una estructura organizada; y como cualquier estructura, estas implican un orden relacional y de dependencia jerárquica. Esto supone a su vez que los elementos de un compuesto son constituyentes de una categoría sintáctica.

En el proceso de composición cualquier palabra se puede combinar con cualquier otra, siendo ésta incluso otro producto derivado o compuesto: *Kultbäckerin*, *Cocktail-Liebhaber*. El último elemento, situado siempre a la derecha determina (Keller y Leuninger, 1993), además, la categoría sintáctica de una construcción compleja, ya sea en una construcción obtenida por derivación *Ausstattung* (de *ausstatten*) o por composición *Tischdekoration* (die Dekoration des Tisches → *den Tisch dekorieren*),

<sup>22</sup> Hemos encontrado pocos ejemplos representativos de una *verdeutlichende Komposition* como *Kristallglas* (*Brigitte* Nr. 14, 22. Juni 2016, S. 108) o Tischdeko *Motto-Themen* ([www.festwelt.de](http://www.festwelt.de)).

*Holzschale* (eine Schale aus Holz); *Tischdeko-Ideen*<sup>23</sup> (Ideen für die Tischdekoration). Por la estructura informativa peculiar de la lengua alemana, que distribuye los contenidos en torno a la constitucionalidad e importancia de sus elementos, desplazándolos hacia la derecha, representamos esquemáticamente la preponderancia de la palabra base en y durante el proceso de composición en el siguiente cuadro:

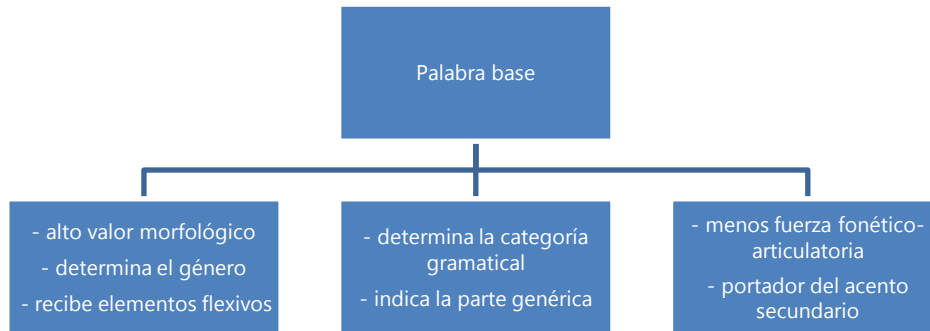


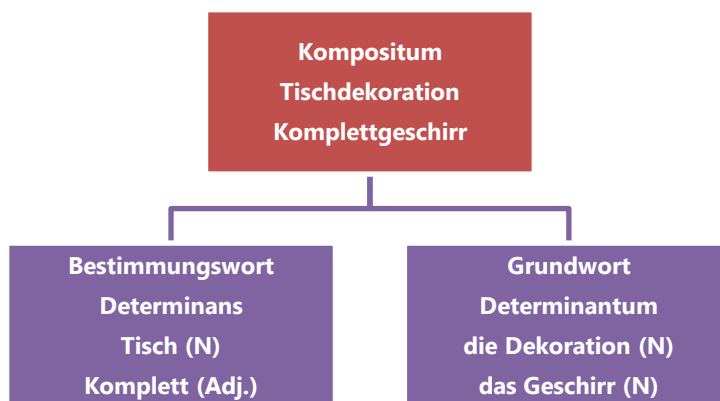
Figura 1. Características de la palabra base.

### 5.1. Composición hipotáctica múltiplemente expandida (con expansión hacia la derecha o izquierda)

El tipo de composición más productivo con el que nos hemos encontrado en el presente corpus es el de la composición nominal. Se vislumbra una clara tendencia hacia la composición de sustantivos hipotácticos, también denominados determinativos, la cual se caracteriza por la relación de subordinación de los componentes léxicos determinativos al componente léxico base con el fin de identificar, especificar o limitar su significado.

Todas las palabras compuestas alemanas poseen una estructura bimembre que conduce a una segmentación siempre binaria de los términos. Dicha estructura está formada por un determinante (situado a la izquierda) y un elemento fundamental o base (situado a la derecha), siendo la separabilidad de sus componentes una de sus propiedades más relevantes.

<sup>23</sup> El compuesto representa económicamente la paráfrasis: "Ideen und kreative Inszenierungen für einen sorgfältig gedeckten Tisch, der ansprechend dekoriert werden soll" ([www.kuechenspezialisten.ch](http://www.kuechenspezialisten.ch)).



Cuadro 2. Estructura binaria del compuesto.

En el cuadro 2 se aprecia, a través de la clasificación jerárquica, cómo la palabra compleja se divide simultáneamente en sus constituyentes inmediatos. Precisamente, este método de análisis, el de los constituyentes inmediatos<sup>24</sup> (de ahora en adelante **UK-Analyse**), es un instrumento muy valioso para determinar la estructura de las palabras compuestas, muy en especial de los occasionalismos que no figuran en los diccionarios. Por la composición que tratamos aquí, la palabra base es un sustantivo. Sin embargo, la palabra determinante puede tener un origen muy diverso, bien distinto, dando lugar al repertorio de estructuras compositivas (vid. los tipos 1-7 que exponemos más adelante). Ampliamos los parámetros establecidos incluyendo las composiciones mixtas con angloamericanismos y, en menor medida, con galicismos y otros barbarismos, así como los compuestos hipotácticos que se consignan gráficamente mediante el *Durchkopplungsbindestrich*, más concretamente un guion de juntura formativo, denominado específicamente así a fin de diferenciarse del guion separador de sílabas. Este guion de juntura interviene generalmente en los compuestos cuyo primer miembro es:

- un nombre propio o geográfico: *Wiener-Stuhl* (<http://www.gebruederthonetvienna.com/produkte/?lang=de>); *Rokoko-Stil* (Brigitte Nr. 6, 1. März 2017, S. 112)
- un barbarismo: *Luxus-Küchenhelfer im Retro-Design* (Freundin 11/2018, S.154), *Teigspatel-Set* (Freundin 11/2018, S.141), *edle Designer-Vasen* (Freundin 11/2018, S.154); *Food-Trend, der kleinste Indoor-Grill* (Freundin 11/2018, S.142); *Vintage-Teller, Shabby-Chic-Esszimmer* ([www.bildderfrau.de](http://www.bildderfrau.de)); *Outdoor-Teppich* (Brigitte Nr. 14, 22. Juni 2016, S. 111); *Give-away-Tütchen als Platzdekoration* (<https://m.livingathome.de>); *Used-Look, Retro-Touch* (Brigitte Nr. 6, 1. März 2017; S. 113);
- una unidad léxica que contiene un numeral: *Küchenhelfer im 50s-Style* (Freundin 11/2018, S. 154); *3-l-Rührschüssel* (Freundin 11/2018, S. 141); *2er-Set* (Brigitte Nr. 14, 22. Juni 2016, S. 111)
- una abreviatura, forma corta o sigla: *DIY-Inspirationen* (<https://sostrenegrene.com/de/diy-inspirationen/>); *Tischdeko-Ideen* (<https://www.bildderfrau.de/familie-leben/article215526897/Die-perfekte-Herbstdekoration-fuer-Ihr-Zuhause-Tischdeko.html>); *LED-Leuchte* (light-emitting diode) (Brigitte Nr. 14, 22. Juni 2016, S. 112); *LED-Leuchtmittel* (Brigitte Nr. 6, 1. März 2017, S.18)

En ocasiones, el elemento de juntura es utilizado como recurso óptico para facilitar la consignación de los constituyentes inmediatos, en especial en aquellos lexemas múltiplemente compuestos, para saber dónde acaba y dónde empieza cada constituyente; en otras ocasiones es empelado por cuestión meramente estilística de realce de los constituyentes: *Postsparkasse-Armstuhl*, *Lehnstuhl-Hocker*,

<sup>24</sup> Sugerido por L. Bloomfield (1933) en su obra *Language* que posteriormente han adoptado otros descriptivistas alemanes.

*Single Curve Barstool-Counter*, ([www.gebruederthonetvienna.com](http://www.gebruederthonetvienna.com)) *Miniatur-Teeservice* (Freundin 11/2018, S. 141).

Por consiguiente, recurrimos a los patrones morfológicos. Los 13 modelos propuestos (Potapova, 2015) son esquemas invariantes de formación de compuestos básicos y abarcan el inventario estructural completo de raíces léxicas: "Von Wortbildungsmustern muss aber Gebrauch gemacht werden, wenn ein Sprecher ein neues Wort bildet oder wenn ein Hörer sich ein neues Wort verständlich machen will." (Motsch, 2002: 51)

Los procesos dinámicos en la formación de palabras sincrónica se evidencian en diferentes realizaciones neológicas u ocasionales. Las WBKs que presentamos a continuación las hemos abstraído, por ende, de numerosos ejemplos singulares (*Einzelbeispiele*) de nuestro corpus y obedecen al modelo estable<sup>25</sup>  $M_{10}: L_2 = L_1 + L_1$ . En este modelo, la UK se corresponde con los segmentos máximos de los radicales secundarios. Por esta razón ampliamos los patrones con las diferentes variantes ofreciendo tipos (con o sin elemento de juntura) y subtipos (expansionados), siguiendo siempre el principio de bimetración.

Toda WBK es, en un primer orden de cosas, un único lexema y, como tal, posee una función denominativa propia. Dicha función presenta las peculiaridades propias del lexema radical. En relación con la función onomasiológica y comunicativa de la WBK existen cuatro tipos (vid. Potapova: 46): 1. WBKs completamente desmotivadas (*Zimmermädchen*) 2. WBKs figuradas con dos significados simultáneos – figurado y literal – (*Asia-Bohne = Sojabohne, Bohne aus Asien*) 3. WBKs completamente motivadas (*Alltagsgeschirr = Geschirr für den Alltag/das alltags gebraucht wird*) 4. WBKs parcialmente motivadas (*Küchenhelfer* no es alguien que ayude en la cocina, es un electrodoméstico).

A continuación ofrecemos las diferentes realizaciones morfológicas ordenadas por tipos (del 1 al 7) y sus correspondientes traducciones o posibles equivalencias en español.

Tipo 1: [Nomen Nomen]



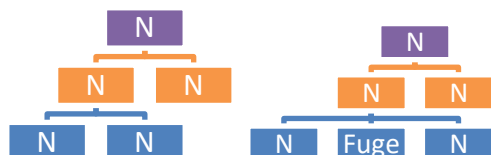
<i>Alltagsgeschirr</i> ✓	vajilla para los días de diario
<i>Deko-Inspiration(en)</i> ✓	inspiraciones de decoración
<i>Deko-Fan(s)</i> ✓	fan de la decoración
<i>Design-Ikone</i>	icono de la decoración
<i>Designvariante</i> <sup>26</sup> ✓	variante en el diseño
<i>Designerelement</i> ✓	elemento de diseño
<i>(edle) Designer-Vasen</i> ✓	(refinados) jarrones de diseño
<i>Epochen-Mix</i> ✓	mezcla de épocas

<sup>25</sup> Es el modelo representativo de las WBKs hipotácticas: "Modell der Determinativkomposita" (Potapova: 40).

<sup>26</sup> Si bien el lexema *Design* se encuentra lematizado, no obstante las múltiples combinaciones a las que da lugar son novedosas y por ello las incluimos en nuestro repertorio.

<i>Ethno-Stil</i> ✓	estilo étnico
<i>Food-Dogmen</i> ✓	dogmas para una buena alimentación
<i>Frühlingsdeko</i> ✓	decoración primaveral
<i>Geschenktüte</i> ✓	bolsas para regalo
<i>Getränkewanne</i> ✓	palangana / bañera para bebidas
<i>Holz-Buchstabe(n)</i> ✓	letra(s) de madera
<i>Holzgeschirr</i> ✓	vajilla de madera
<i>Melamingeschirr</i> ✓	vajilla de melamina
<i>Messer mit Keramik Klinge</i> ✓	cuchillo con hoja de cerámica
<i>Leinenservietten</i> ✓	servilletas de lino
<i>Lunch-Servietten</i> ✓	servilletas para el almuerzo / comida
<i>Partygeschirr</i> ✓	vajilla para fiestas / festiva
<i>Partybecher</i> ✓	vaso de plástico para fiestas
<i>Pendelleuchte</i> ✓	lámpara pendular
<i>Keramik-Hocker</i> ✓	taburete de cerámica
<i>Kupferbecher</i> ✓	vaso de cobre
<i>Salatbesteck in Gitarrenform</i> ✓	cubiertos para (servir) ensalada en forma de guitarra
<i>Sonntagsporzellan</i> ✓	porcelana para los domingos
<i>Rattan-Sessel</i> ✓	sillón de ratán
<i>Retro-Touch</i>	(un) toque retro
<i>Retro-Design</i>	diseño retro
<i>Tischaccessoire</i> <sup>27</sup>	accesorios de mesa
<i>Vintage-Teller</i>	plato (de estilo) antiguo
<i>Wiener-Stuhl</i>	silla al estilo vienés

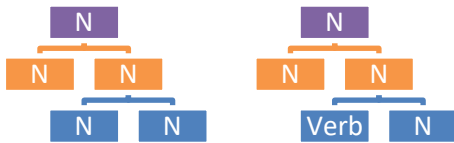
### Bimembración con expansión hacia la izquierda



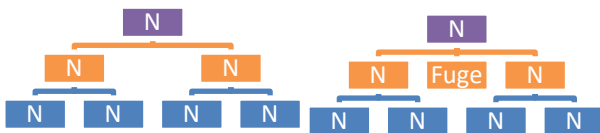
<i>Festtags-Deko</i> ✓	decoración festiva
<i>Flohmarkt-Unikate</i> ✓	piezas únicas de mercadillo
<i>Tischkartenhalter</i> ✓	portatarjetas de mesa
<i>Landhaus-Look</i> ✓	estilo rústico
<i>Lifestyledrink</i> <sup>28</sup> ✓	bebida para cada estilo de vida
<i>Multifunktionsschale</i> ✓	cuenco multifuncional
<i>Tischdeko-Ideen</i> ✓	ideas de decoración para la mesa
<i>Kunststoffbesteck</i> ✓	cubertería de plástico
<i>Raumduft-Diffuseur</i> ✓	ambientador con difusor
<i>Retroschick-Gläser</i> ✓	vasos estilo retro elegante
<i>Shabby-Chic-Esszimmer</i>	comedor shabby chic (de estilo gastado, desaliñado)
<i>Vielzweckschale</i> ✓	cuenco multiuso

<sup>27</sup> Para esta palabra existe la variante alemana *Tischzubehör*.

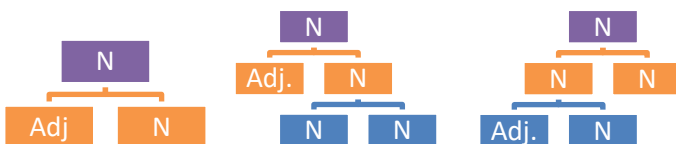
<sup>28</sup> En inglés la palabra se escribe separadamente *lifestyle drink*.

**Bimembración con expansión hacia la derecha**

<i>Farbfeuerwerk</i> <sup>29</sup> ✓	explosión o mezcla de colores (en la mesa)
<i>Jute-Korbset</i> ✓	set de cestos de yute
<i>Leinentischtuch</i>	mantel de lino
<i>Magnolienholzbox</i> ✓	caja de madera de magnolio
<i>Miniatur-Teeservice</i> ✓	servicio de té miniaturizado / en miniatura
<i>Papp-Trinkbecher</i> ✓	vaso de cartón
<i>Papiertischdecke</i> ✓	mantel de papel
<i>Rattan-Sitzgruppe</i> ✓	conjunto de asientos de ratán

**Bimembración doble con expansión hacia la izquierda y derecha**

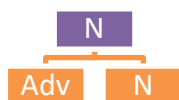
<i>Magnolienholzsalatschale</i> ✓	ensaladera de madera de magnolio
<i>Valentinstags-Menükarte</i> ✓	carta (de) menú para el día de San Valentín

**Tipo 2: [Adjektiv Nomen]**

<i>Komplettgeschirr</i> ✓	vajilla completa
<i>Leucht-Hocker (leuchtender Hocker)</i>	taburete que luce (con luz)
<i>Mini-Vase</i> ✓	jarrón mini
<i>Deko-Bänder (dekorative Bänder)</i> ✓	cintas decorativas
<i>Deko-Duo (dekoratives Duo)</i> ✓	pareja/dúo decorativo
<i>Deko-Elemente (dekorative Elemente)</i> ✓	elementos decorativos
<i>Saison-Blumen (saisonale Blumen)</i> ✓	flores de temporada
<i>Scandi-Look</i>	look escandinavo
<i>Softgriff</i> ✓	mango suave
<i>Solarhängeleuchte</i> ✓	lámpara solar para colgar

<sup>29</sup> Literalmente significa "fuegos artificiales de colores", pero aquí el término se refiere a la mezcla de colores o al colorido para dar un toque especial a la mesa.



Tipo 3: [A<sub>dverb</sub> N<sub>omen</sub>]

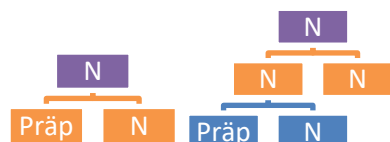
<i>Außendeko</i> ✓	decoración de exteriores
<i>die Nichtfarbe (Weiß)</i>	el color neutro (blanco)
<i>Outdoor-Stuhl</i> ✓	silla de exterior
<i>Innendeko</i> ✓	decoración de interior
<i>Indoor-Blumenwiese</i>	césped floral de interior <sup>30</sup>
<i>Superfood</i> <sup>31</sup> <i>gegen Winterblues</i>	súper alimento, excelente alimento contra el bajón anímico invernal

Tipo 4: [P<sub>ronomen</sub> N<sub>omen</sub>]

No se han reportado ejemplos	
------------------------------	--

Tipo 5: [N<sub>umerale</sub> N<sub>omen</sub>]

<i>50s-Style</i> ✓	(en el) estilo de los años cincuenta
<i>2er-Set</i> ✓	mantel de dos piezas
<i>3-l-Rührschüssel</i> ✓	bol de mezclas con 3 litros de capacidad
<i>Einwegschale</i> <sup>32</sup> ✓	cuenco de usar y tirar

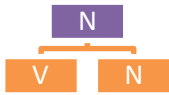
Tipo 6: [P<sub>räposition</sub> N<sub>omen</sub>]

No se han reportado ejemplos	
------------------------------	--

<sup>30</sup> Se trata de un ocasionalismo metafórico que hace referencia al colorido en la decoración de la mesa.

<sup>31</sup> La palabra está lematizada pero no con el sintagma *gegen Winterblues*.

<sup>32</sup> Como unidades lematizadas se encuentran en el Duden, con este sentido de "usar y tirar", *Einwegflasche*, *Einwegglas*, *Einwegpfand*. Por consiguiente, la palabra determinante *Einweg* es elemento recursivo a la hora de formar nuevos compuestos.

Tipo 7: [V<sub>erb</sub> N<sub>omen</sub>]

<i>Backpapst</i>	el papa pastelero, el rey de los pasteles
<i>Stylingidee</i>	ideas de estilismo
<i>Give-away-Tütchen (als Platzdekoration)</i>	bolsitas para llevar de regalo
<i>Stapelstuhl, Stapeltisch</i>	silla apilable, mesa apilable
<i>Tropenmuster-Sitzkissen</i>	puf con estampado tropical
<i>Wohlfühl-Accessoires</i>	(aquí) accesorios de mesa para el bienestar

En relación con la categoría del primer constituyente, las más recurrentes son las del tipo 1, seguidas de las del tipo 2 con todos sus subapartados. Las del tipo 3 y 4 son lingüísticamente hablando atípicas. Los compuestos identificados como tipo 3 deben aquí su presencia a que se nutren muy especialmente del idioma inglés, donde la primera UK es un angloneologismo. No hemos hallado ningún lexema que se corresponda con el tipo 4, con lo cual el modelo [P<sub>ronomen</sub> + N<sub>omen</sub>] resulta irrelevante. En un principio, los compuestos del tipo 6 no suelen ser infrecuentes, especialmente en el lecto que nos ocupa (de hecho son usuales palabras como *Beistelltisch*, *Nachtisch*, *Vorspeise*, *Zwischengang*). Sin embargo, no hemos encontrado ningún elemento novedoso, por lo que podemos considerarlos como relativamente improductivos. Los compuestos del tipo 7, que poseen elementos identificables como radicales verbales, escasean habitualmente, pero hemos encontrado algunas muestras que, al igual que en los tipos 3 y 4, se amplían con los préstamos. Partiendo de estos hallazgos, y a sabiendas de que la presente aportación es parcelada, debemos continuar la investigación ampliando el corpus como un cometido a largo plazo.

## 5.2. Posibilidades semánticas y la problemática de la paráfrasis.

Dado que la *UK-Analyse* se apoya en cierto modo en la semántica de la construcción resultante, es conveniente acompañar ésta del análisis transformacional, para poder configurar la relación entre estructura y contenido, además de evidenciar la relación semántica en el cuerpo de la palabra. La aplicación de la transformación en estos casos ayudará a desvelar la motivación.

En este sentido, según sea la primera UK (la palabra determinante), también pueden configurarse significados diferentes. Es ahí, precisamente, donde se comprueba la relación de rección, en términos de subordinación, que se origina en el interior del compuesto. Los elementos denotativos, que hemos encontrado, pueden categorizarse semánticamente en<sup>33</sup>:

<sup>33</sup> De entre los cuales solo reseñamos algunos.

- **sustancia:** Kupferbecher, Holzlöffel / Holzschale / Holz-Buchstabe(n), Glaskaraffe, Papiertischdecke, Keramik-Hocker, Leinentischtuch, Melamin-Geschirr<sup>34</sup> (Material, Stoff angehend: gemacht aus Kupfer, aus Holz, aus Glas, aus Papier, aus Keramik, aus Leinen, aus Melamin).
- **finalidad:** Getränkewanne (für Getränke geeignet), Tischkartenhalter (Halter für Tischkarten), Tischaccessoire (Zubehör für den Tisch), Einwegschale (Schale zum Wegwerfen, zur einmaligen Benutzung), Wohlfühlaccessoire (zum Wohlfühlen), Geschenkskerze (zum Verschenken)
- **tiempo:** Alltagsgeschirr (an einem Alltag; Geschirr, das alltags verwendet wird), Frühlingsdeko, Frühlingsfrische (im, am)
- **comparación:** Postsparkasse-Hocker / Postsparkasse-Armstuhl, Gitarrenform, **Schokobraun, Samtschwarz, Moosgrün, Kugelkerze** (so...wie)
- **manera y modo:** Landhauslook, Landhausflair, Scandi-Look, Shabby-Chic-Ambiente, Epochen-Mix (eine Mischung verschiedener Epochen) (Beschaffenheit, Art und Weise)
- **constitución** (partes integrantes): Komplettgeschirr (vollständiges Geschirr mit allen Teilen)
- **ornato:** Rehbeintisch, Blumendeko, Lichterkette aus Eisbechern (versehen mit, eine Ausstattung)
- **graduación** (de menor a mayor): Mini-Vase, Superfood, Topseller, unsere Highlights, Miniatur-Teeservice (Teeservice in kleinerer Form),
- **referencia:** Food-Dogmen (Pl.), Ethno-Stil (in Bezug auf, ein Thema, eine Beziehung).

## 6. Resultados

Nos hemos apoyado en perspectivas teóricas cognitivas sin abandonar del todo las aproximaciones tradicionales estructuralistas que estudian analíticamente dichos sintagmas. Hemos situado nuestra investigación en el ámbito del habla, atendiendo a los factores de uso.

- Desde un punto de vista cognitivo, las reglas se obtienen del caudal lingüístico. A la hora de comunicarse y de generar nuevas estructuras, las informaciones lingüísticas tanto internas como externas intervienen comitativamente. La regla, entendida así, es un paradigma, un esquema y una regularidad. Para la gramática cognitiva, el rasgo distintivo es un parámetro de similitud que los hablantes averiguan y obtienen a través de la comparación de numerosos ejemplos (cf. Elsen, 2009b: 269). Esto lo hemos podido observar a través de las muestras de la tabla I.
- Desde el punto de vista de la identidad lingüística de una comunidad, el esmero por el arte culinario y de la mesa es una actividad importante y una seña de identidad de la sociedad y cultura alemanas. Las diversas actividades agrupadas alrededor de estos aspectos propician denominaciones específicas como hemos visto en los ejemplos analizados en el apartado 5. Hay una altísima productividad en torno a los compuestos aglutinados de [N<sub>omen</sub> + N<sub>omen</sub>] seguidos de [A<sub>djektiv</sub> + N<sub>omen</sub>].
- La composición representa un sistema abierto dentro del lecto de la *Tischkultur* y como tal recibe continuamente nuevos términos gracias a la incorporación de los angloamericanismos.

<sup>34</sup> Elsen lo denomina *substantielle Bedeutung* (Elsen, 2011: 72).

Los angloamericanismos forman parte de los esquemas formativos para denominar entidades con porte vanguardista y diferenciador. Durante el proceso de análisis hemos podido comprobar que el procedimiento de composición mixta es extraordinariamente productivo hasta el punto de que se pueden predecir tipos de formaciones agrupadas que evidencian tendencias recurrentes e, incluso, regularidades, que dan lugar a formaciones en serie en el discurso culinario. Debido a esta característica lingüística, los compuestos resultantes tienden a incorporar en la gran mayoría de los casos un *Durchkopplungsbindestrich*: *Design-Ikone*, *Design-Fan*, *Design-Sitz mit Eichenfüßen*, *Patchwork-Muster*, *Shabby-Chic-Esszimmer*, etc.

Gracias a los angloamericanismos, los esquemas formativos del tipo 3 y del tipo 7 han visto visiblemente aumentado su repertorio.

- En el apartado 5.2 quedó patente que no interesa tanto la extensión de los lexemas sino la relación entre los miembros que los constituyen. En la creación de nuevas palabras escasea la desmotivación e idiomatización. La práctica totalidad del repertorio es altamente motivado.
- De los lexemas hallados es notable el altísimo porcentaje de compuestos hipotácticos frente a otras realizaciones de la clasificación propuesta por Elsen, de entre las cuales sólo hemos encontrado dos compuestos copulativos: *Schaukel-Sitz* (Freundin 12/2012, S. 18) y *Kunststoff-Keramik-Mix* (Freundin 12/2012, S. 162), dos compuestos parasintéticos: *Vase für "Singleblüher"* (Freundin 12/2012, S. 164) y *Kissenhülle als "Buntermacher"* (Freundin 12/2012, S. 159) y un único caso de contaminación *Gourmetro*<sup>35</sup> (= *Gourmet* + la marca registrada *Metro*).
- La presencia de la analogía, que da lugar a numerosas formaciones en serie, y el índice de frecuencia son características propias de muchos de los compuestos ocasionales o neológicos (como muestran muchos de los ejemplos reportados).
- La utilidad y la función que desempeñan los compuestos redundan en que no sólo obedecen a una cuestión de economía lingüística, sino también en que representan toda una cuestión temática y son una muestra más del desarrollo de la capacidad y productividad creativa en el discurso. Por cuestiones temáticas y de funcionalidad pragmático-comunicativa llenan vacíos léxico-conceptuales<sup>36</sup> y contribuyen al desarrollo de la capacidad y productividad creativa - como diría Eichinger (2000: 40): "Wortbildung hilft uns, wenn uns die Wörter fehlen" - para poder así ampliar, diríamos que ilimitadamente, el vocabulario relativo a campos semánticos concretos. Al mismo tiempo, la composición reactiva las posibilidades combinatorias de diferentes lexemas: *Leinenservietten*, *Papierservietten*, donde *Lunch—Servietten* sería el término creado y nuevo.
- Las muestras reportadas también ponen de manifiesto la utilidad de los compuestos nominales en este tipo de discurso, donde su presencia no es necesariamente fruto de una necesidad designativa imperiosa para nuevos hallazgos, sino que su funcionalidad viene motivada por cuestiones retórico-estilísticas de realce y captación de interés por prestigio social o aumento del valor social a través de la diferenciación y la manipulación, lo que, a su vez, propicia en algunas ocasiones recursos de juegos de palabras. Por ello, y desde el punto de vista de la matización semántica, aparecen muchos

<sup>35</sup> Recuperado de <https://www.metro.de/gourmetro>.

<sup>36</sup> Piénsese en la palabra *Tapas* - y sus variaciones *Tapas-Style* - completamente ajena a la cultura alemana.

elementos aumentativos, gradativos, comparativos y de ornato (apartado 5.2). También, aquí, destaca el exiguo poder de autodepuración de la lengua alemana donde el uso de angloamericanismos es casi hipertrófico.

Los resultados aquí presentados permiten concluir que en el tecnolecto *Tischkultur* (arte culinario) no solo se activan, sino también se consolidan, los patrones canónicos (*stabile Wortbildungsmodelle*) para la formulación de nuevas estructuras morfológicamente complejas. En este aspecto no se produce la tan temida atrofia de los mecanismos de formación, pero sí se constata una presencia poderosa del inglés que permite la formación *ad-hoc* de muchos compuestos.

Finalmente, esperamos que las palabras aquí aportadas puedan servir para completar y actualizar otros estudios, compendios temáticos o diccionarios al uso.

## About the author

**Carmen Gierden Vega** is senior lecturer at the University of Valladolid. She teaches courses in German language und Linguistics, and her main research interests lie in the areas of Word Formation, Modality and Intercultural Grammar. Dr Gierden Vega has directed a project about Neology financed by JCYL, and has published several books (*Deutsche Neubildungen, El Subjuntivo Alemán, Strukturen A 1 - B 2*) as well as a number of international articles. She is a member of the GIR (International Research Group) ELIA, based at the University of La Laguna (Tenerife).

## References

Fuentes primarias. Prensa escrita

Brigitte Nr. 14 (2016)

Brigitte Nr. 6 (2017)

Brigitte Nr. 23 (2017)  
 Freundin Nr. 12 (2012)  
 Freundin Nr. 11 (2018)  
 Für Sie Nr. 1/2 (2017)  
 Für Sie Nr. 14 (2017)  
 Für Sie Nr. 17 (2017)  
 Für Sie Nr. 26 (2017)  
 Für Sie Nr. 4 (2018)  
 Für Sie Nr. 5 (2018)  
 Für Sie Nr. 6 (2018)

### Fuentes primarias. Textos en la red (Massenmediale Medien)

[www.bildderfrau.de](http://www.bildderfrau.de)

[www.ebrosia.de](http://www.ebrosia.de)

<https://www.festwelt.de/gedeckter-tisch-tischdekorationen-tischzubehoer-deko-accessoires-kaufen-festwelt-de>

[www.gebruederthonetvienna.com](http://www.gebruederthonetvienna.com)

<http://www.gastrotext.com/>

[www.kerzenplus.com](http://www.kerzenplus.com)

[www.butzon-bercker.de/de/Kunst/Kerzen-und-Zubehoer/Motivkerzen.html](http://www.butzon-bercker.de/de/Kunst/Kerzen-und-Zubehoer/Motivkerzen.html)

[www.kerzenwelt.de](http://www.kerzenwelt.de)

<https://www.kuechenspezialisten.ch/magazin/>

<http://kulinarischer-tourismus.de/category/news/>

[www.livingathome.de](http://www.livingathome.de) (última consulta Julio de 2018)

<https://www.metro.de/gourmetro>

[http://www.paradisi.de/Health\\_und\\_Ernaehrung/Kochen\\_und\\_Backen/](http://www.paradisi.de/Health_und_Ernaehrung/Kochen_und_Backen/)

[www.rosenthal.de](http://www.rosenthal.de)

<https://sostrengreene.com/de/diy-inspirationen/>

<https://www.tischdeko-shop.de/>

### Fuentes secundarias

Busch, A. y Stenschke, O. (2014). *Germanistische Linguistik: Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr.

Carroll, J. M. y Tanenhaus, M. K. (1975). Prolegomena to a Functional Theory of Word-Formation. *Papers from the Parasession on Functionalism*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 47-62.

- Duden- *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden* (1999). 3. Völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Eichinger, L. (2000). *Deutsche Wortbildung: Eine Einführung*, Tübingen: Gunter Narr.
- Elsen, H. (2004). *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*. Tübingen: Gunter Narr.
- Elsen, H. (2008). Manipulation aus sprachlicher Sicht. *Wirkendes Wort* 3, 447-466.
- Elsen, H. (2009a). Prototypeneffekte im Grenzbereich von Phonologie und Morphologie. *Linguistik online* 40, 63-75.
- Elsen, H. (2009b). Morphologie und kognitive Grammatik. *Muttersprache* 4, 259-277.
- Elsen, H. (2009c). Komplexe Komposita und Verwandtes. *Germanistische Mitteilungen* 69, 57-71.
- Elsen, H. (2011). *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*. Berlin: de Gruyter.
- Elsen, H. y Michel, S. (2009). Beispiel Wortbildung – Die Erhebung und Interpretation von Daten. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 28, 163-168.
- Gierden Vega, C. (2008). La neologidad en su vertiente más amplia, con especial atención a los ocasionalismos. *Revista de Lengua y Lingüística alemanas* 2, 137-155.
- Herberg, D., Kinne, M. y Steffens, D. (2004). *Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Keller, J. y Leuninger, H. (1993). *Grammatische Strukturen - Kognitive Prozesse*. Tübingen: Gunter Narr.
- Kratochvílová, I. (2002). Zu stilistischen Funktionen der englischen Entlehnungen im Deutschen. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 7, 95-104.
- Lipka, L. (1981). Zur Lexikalisierung im Deutschen und Englischen. L. Lipka y H. Günther (eds.), *Wortbildung. Wege der Forschung, Band 564*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Motsch, W. (1983). Überlegungen zu den Grundlagen der Erweiterung des Lexikons. R. Ruzick y W. Motsch (eds.), *Untersuchungen zur Semantik*. Studia grammatica XXII: 101-119. Berlin: Akademie Verlag.
- Motsch, W. (2002). Wortbildungsregeln. U. Haß-Zumkehr y W. Kallmeyer y G. Zifonun (eds.), *Ansichten der deutschen Sprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Ponce de León, R. F. Z. (2017). Neología e identidad lingüística en el español de México. e-Scripta Romanica vol. 4: 116-124. URL: [www.e-scripta.uni.lodz.pl/ojs/index.php/escriptaromanica/article/download/57/47](http://www.e-scripta.uni.lodz.pl/ojs/index.php/escriptaromanica/article/download/57/47).
- Potapova, H. E. (2015). *Lexikologie des Deutschen*. Kharkiv: Volksakademie der Ukraine Verlag.
- Stickel, G. (2000). Englisch-Amerikanisches in der heutigen Lexik und was die Leute davon halten. E. Tellenbach y D. Herberg (eds.), *Sprachhistorie(n). Beiträge eines Kolloquiums zu Ehren des 65. Geburtstages von Hartmut Schmidt (Mannheim, 29./30. Oktober 1999)*: 137-150. Mannheim: IdS.
- Yang, W. (1990). *Anglizismen im Deutschen: Am Beispiel des Nachrichtenmagazins "Der Spiegel"*. Reihe Germanistische Linguistik 106. Tübingen: Walter de Gruyter.